

*Parcel post convention between the United States and Cuba. Signed at Washington, October 31, 1925; approved by the President, November 2, 1925.* October 31, 1925.

**PARCEL POST CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA.**

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and the Republic of Cuba, the undersigned, Harry S. New, Postmaster General of the United States of America, and Jose A. Montalvo, Director of Posts, and duly appointed envoy of the Republic of Cuba for the purpose of negotiating and signing a parcel post convention, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following Articles:

Con el objeto de acordar disposiciones para el cambio de bultos pastales entre los Estados Unidos de América—(incluyendo Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos) y la República de Cuba, los que suscriben Harry S. New, Secretario de Correos de los Estados Unidos de América, y José A. Montalvo, Director de Correos de Cuba, a nombre y en representación del Gobierno de la República de Cuba ambos debidamente autorizados, han convenido los siguientes artículos:

Parcel post with Cuba. Preamble.

**ARTICLE I.**

**ARTÍCULO I.**

1. The provisions of this Convention relate only to ordinary and registered parcels to be exchanged by the system herein provided for and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to parcels exchanged under these Articles.

1. Las estipulaciones de esta Convención se refieren únicamente a los bultos ordinarios y certificados que se cambien de conformidad con el sistema que en la misma se establece y no afectan los Arreglos que en la actualidad existen de acuerdo con la Convención Postal Universal, que continuarán como hasta ahora. Todos los acuerdos contenidos en la presente Convención se aplicarán exclusivamente, a los bultos cambiados de acuerdo con la misma.

Scope of Convention.

2. Articles of merchandise exceeding 8 ounces and not exceeding 11 pounds in weight, contained in the mails exchanged between the United States and Cuba, come exclusively within the terms of this Convention, and section "(a)" of Article I of the Postal Convention between the two countries signed June 16, 1903, as modified by the Amendment of August 19, 1903, is further modified accordingly.

2. Esta Convención comprende solamente el intercambio de artículos de mercancía de un peso no menor de 8 onzas ni mayor de 11 libras, contenidos en la correspondencia que se cambia entre los Estados Unidos y Cuba, quedando por tanto modificado el párrafo "(a)" del Artículo I del Convenio de Correspondencia entre ambos países, de fecha 16 de junio de 1903, y la modificación del mismo de fecha 19 de agosto de 1903.

Modification of prior Convention.

Vol. 33, pp. 2186, 2192.

## ARTICLE II.

## ARTÍCULO II.

Articles admitted to the mails.

Tobacco provisions.

R. S. sec. 3402, p. 668.

Vol. 28, p. 552.

Post, p. 2180.

1. There shall be admitted to the exchanges made under this Convention articles of merchandise and mail matter of all kinds (including manufactured tobacco, as well as cigars and cigarettes in all quantities and conditions within the weight limit herein stipulated, provided the prohibition contained in Sections 2804 and 3402 of the Revised Statutes of the United States of America is modified or amended as indicated in Article XII of this Convention) that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin and the country of destination, except that no parcel may exceed eleven pounds (five kilograms) in weight, nor the following dimensions: Greatest length in any direction, three feet six inches; greatest combined length and girth, six feet. All parcels must be sealed with wax, adhesive tape, or in some other acceptable manner, but in the country of destination they may be opened by customs officers for examination and appraisal of their contents, such parcels to be thereafter officially sealed by the customs officers. The following articles are specially prohibited transmission in the mails exchanged under this Convention:

Articles prohibited.

Letters and post cards, publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons and explosive or inflammable substances; intoxicating liquors; opium in any form or any preparation or derivative thereof, cocaine or other narcotics; any obscene book, pamphlet, paper, writing, advertisement, circular, print, picture, drawing or other representation, figure, or image on or of paper or other material, or any cast, instrument, or other article whatever for the prevention of conception or for causing unlawful abortion; any lottery ticket or any advertisement of any lottery; live or dead animals,

1. Se admitirán en las valijas que se cambien conforme a esta Convención, mercancías y objetos trasmisibles por correo, de cualquier género (incluso tabaco elaborado, así como tabacas y cigarros en todas cantidades y condiciones, dentro del límite de peso que en esta se estipula, siempre que la prohibición contenida en las Secciones 2804 y 3402 de los Estatutos Revisados de los Estados Unidos de América, sea modificada o enmendada de acuerdo con lo estipulado en el Artículo XII de esta Convención), que se admiten bajo cualquiera de las condiciones que rijen para el servicio interior en el país de origen y en el de destino, con tal de que ningún bulto exceda del peso de once libras (cinco kilogramos), ni de las dimensiones siguientes: máximo de largo, 3 pies 6 pulgadas; máximo de largo y ancho combinado, 6 pies. Todos los bultos deben ser cerrados con lacre, con goma o de cualquier otra manera admisible, pero, en el país de destino, podrán ser abiertos por los funcionarios de aduana, para el examen y aforo de su contenido, siendo después oficialmente sellados por dichos funcionarios. Está especialmente prohibida la admisión de los siguientes artículos en los envíos cambiados de acuerdo con la presente Convención:

Las cartas y las tarjetas postales, las publicaciones que violen las leyes de propiedad literaria del país de destino; venenos, explosivos o substancias inflamables; licores intoxicantes; opio en cualquier forma y sus derivados; cocaína u otros narcóticos; todo libro, panfleto, papel, escrito, anuncio, circular, impreso, lámina, dibujo u otra representación, figura o imagen de papel o sobre papel u otro material, obsceno, o cualquier molde, instrumento o cualquier otro artículo que impida la concepción o cause el aborto ilegal; todo billete de lotería o anuncio de cualquier lotería, animales vivos o muertos, excep-

except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables and other articles which easily decompose and deteriorate; and substances which exhale a bad odor; articles which may in any way damage or destroy the mails or injure the persons handling them.

In addition, the following articles are prohibited transmission through the mails into the United States: Films or pictorial representations of prize fights; plumage or skins of wild birds, except for scientific or educational purposes; and all articles manufactured wholly or in part in a foreign country by convict labor.

The following articles and those of similar character shall not be accepted for transmission through the parcel post to Cuba, but when mailable may be sent as registered matter provided they are sealed and the letter rate of postage is paid: Precious stones, mounted, or unmounted; valuable jewelry, such as rings, brooches, tie pins, chains, cuff links, dress sets, fobs, bracelets, lockets, necklaces, etc.; all articles of gold or other precious metal for personal use, such as cigarette holders, cigarette cases, vanity cases, card cases, lorgnettes, mesh bags, watches, etc.; gold scrap, jeweler's filings; money packets (which are construed as including bank notes, coin, bullion, gold dust, bonds, and coupons payable to bearer, stocks, and other securities negotiable by bearer).

Each country will supply, from time to time, a list of articles that may hereafter become prohibited, or being removed from the prohibited list become acceptable through the mails exchanged under these Articles.

Every article imported into the United States which is capable of being marked, stamped, branded or labeled, without injury, at the

tuando los insectos y los reptiles cuando estén completamente desecados; frutas, vegetales y otros artículos de fácil descomposición y deterioro; substancias que exhale mal olor y los artículos que de algún modo puedan perjudicar o destruir los envíos o dañar a los empleados encargados de su manipulación.

Además, está prohibida la transmisión a los Estados Unidos por medio de los envíos de los siguientes artículos: películas o representaciones gráficas de luchas de pugilismo; plumajes o pieles de aves no domesticadas, excepto para fines científicos o educativos; y todo artículo elaborado total o parcialmente por penados en el extranjero.

Los siguientes artículos y sus similares no se aceptarán para su transmisión a Cuba por medio de bultos postales, pero cuando sean admisibles por correo pueden ser enviados bajo sobre certificado siempre que estén cerrados y se haya pagado el franqueo de cartas: piedras preciosas, montadas o no; joyas de valor, tales como sortijas, prendedores, alfileres de corbata, cadenas, yugos, botonaduras, leopoldinas, pulseras, relicarios, collares, etc.; todos los artículos de oro u otro metal precioso para uso personal, tales como boquillas para cigarros, petacas, moteras, porta-tarjetas, impertinentes, bolsas de malla metálica, relojes de bolsillo, etc.; desperdicios de oro, limaduras de metales preciosos; paquetes de dinero (que se entiende incluyen billetes de banco, monedas, oro en barras, polvo de oro, bonos, y cupones pagaderos al portador, acciones y otras obligaciones negociables por el portador).

Cada país administrará, periódicamente, una lista de los artículos que en lo sucesivo puedan ser prohibidos o de aquellos que en lo sucesivo puedan admitirse por haberse suprimido de la lista de los prohibidos.

Todo artículo importado en los Estados Unidos susceptible de ser marcado, estampado, sellado o rotulado, sin deteriorarse, en el

Additional articles prohibited into United States.

Articles refused parcel post transmission into Cuba, accepted if in registered letter mail.

Notice of subsequent prohibitions or admissions.

Marking required on articles to United States.

time of its manufacture or production, shall be marked, stamped, branded, or labeled, in legible English words, in a conspicuous place that shall not be covered or obscured by any subsequent attachments or arrangements, so as to indicate the country of origin; such marking, stamping, branding or labeling shall be as nearly indelible and permanent as the nature of the article will permit.

Freedom from inspection.

2. All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatsoever, except such as is required in connection with the treatment by customs officers for the assessment of customs duties, as well as for such examination as may be made by postal employees under the provisions of paragraph 1; and shall be forwarded promptly to their destination, being subject in their transmission and delivery to the laws and regulations of each country respectively.

Exception.

### ARTICLE III.

Letters not to accompany parcels.

1. A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

Rejection, etc., if found.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails, if separable, or, if the communication be inseparably attached, the whole parcel will be rejected. If, however, any such parcel should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect on the letter or letters double rates of postage, according to the letter rates in force.

No inclosure for other address.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcel post rates.

momento de su elaboración o producción, sera marcado, estampado, sellado o rotulado, en idioma inglés, de manera legible, en lugar visible, que no sea cubierto o borrado por algún arreglo o adhesión subsecuente, de manera que indique el país de origen; tales marcas, cuños, sellos o rótulos serán tan indelebles y permanentes como lo permita la naturaleza misma del artículo.

2. Todo artículo admisible de mercancía impuesta en un país para otro, o recibido en un país procedente del otro, estará libre de toda detención o inspección, salvo las requeridas para el cumplimiento de las formalidades de aduana y para el examen que, de acuerdo con lo provisto en el párrafo primero, puedan efectuar los empleados de correos; siendo inmediatamente trasladado a su destino, sujeto en su trasmisión y entrega a las leyes y reglamentos del país respectivo.

### ARTÍCULO III.

1. No se permite acompañar o incluir en los bultos, ni escribir sobre los mismos, ninguna carta o comunicación que tenga carácter de correspondencia personal.

2. Si se encontrare alguna carta en un bulto, se pondrá en el correo, si pudiera separarse, y si la comunicación estuviera adherida de manera que no se pueda separar del bulto, se desechará todo el envío. Sin embargo, si algún bulto fuere cursado inadvertidamente, el país de destino cobrará por la carta o cartas doble porte, de acuerdo con la tarifa de carta vigente.

3. Ningun bulto podrá contener paquetes para ser entregados en direcciones diferentes de la que aparece en la cubierta de aquel. Si se encontraren tales paquetas adjuntos deberán remitirse separadamente, cobrándose nuevo porte por cada uno de ellos.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV.

1. Each country is at liberty to fix the rates of postage, registry fees, and other charges applicable to parcels mailed in its own territory, and such parcels must be fully prepaid before dispatch.

1. Cada país fijará libremente la tarifa de franqueo, el derecho de certificación y los demás derechos aplicables a los bultos postales impuestos en su propio territorio, debiendo abonarse por dichos, bultos, antes de su despacho, el franqueo completo.

Rates, etc.

2. The parcels shall be promptly delivered to the addressees in accordance with the domestic regulations of the country of destination free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressees for interior service and delivery a charge the amount of which is to be fixed according to its own regulations; but which shall in no case exceed twenty (20) cents for each parcel whatever its weight.

2. Los bultos se entregarán sin demora a los destinatarios, libres de costo de franqueo y de acuerdo con las reglas interiores del país de destino; pero este país podrá imponer y cobrar a los destinatarios, por el servicio interior y de entrega, un recargo que se fijará de acuerdo con su reglamentación interior, pero que en ningún caso excederá de veinte centavos (\$0.20) por bulto, cualquiera que sea su peso.

Delivery.

3. Every parcel shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties and charges properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

3. Cada bulto estará sujeto en el país de destino a las ordenanzas y derechos aduanales en vigor en dicho país, para la protección de sus rentas de aduana, y tales derechos y cargos que correspondan al mismo serán cobrados a su entrega, de acuerdo con los reglamentos de aduana del país de destino.

Customs duties, etc.

ARTICLE V.

ARTÍCULO V.

1. The sender of each parcel shall prepare a customs declaration, to be securely attached to the parcel, upon a special form provided for the purpose, giving a general description of the parcel, an accurate statement of its contents and value, date of mailing, the sender's signature and address, as well as the name and address of the addressee.

1. El remitente de cada bulto suministrará una declaración aduanal que se pegará o agregará al mismo sobre un modelo especial que se le suministrará para ese objeto, dando en él una descripción general del bulto, una declaración exacta de su contenido y valor, la fecha de la imposición, nombre y dirección del remitente, así como el nombre y la residencia del destinatario.

Customs declaration.

2. The sender may, on request at the time of mailing of an ordinary parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

2. El remitente recibirá, si lo solicitare en el momento del envío de un bulto ordinario, y en un modelo preparado al efecto, un certificado de su imposición en la oficina de correos donde se imponga el bulto, pudiendo cada país fijar un derecho razonable por este servicio.

Mailing receipt.

## ARTICLE VI.

## ARTÍCULO VI.

Nondelivered parcels.

1. The sender of a parcel shall give instructions at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned to the sender. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his instructions must appear on the parcel or on a Despatch Note or Customs Declaration attached to or affixed to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

Disposition requests.

(a) If not deliverable as addressed, abandon;

(b) If not deliverable as addressed, deliver to .....

(c) If not deliverable as addressed, return to sender:

In case of forwarding or return to origin each country may apply its domestic regulations.

Nonreturnable parcels.

However, the following described parcels need not be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination:

Seizures under customs laws.

(a) Parcels containing articles subject to seizure as being imported or brought into the United States or Cuba in any manner contrary to law, including articles subject to seizure under the customs laws because of a false or fraudulent invoice or declaration covering the same or for any willful act or omission on the part of the sender or addressee or agent by means whereof the United States or Cuba shall or may be deprived of the lawful duties.

El remitente de un bulto suministrará instrucciones en el momento de la imposición del mismo al efecto de que, de no entregarse según su dirección, se le aplicara alguna de las siguientes disposiciones: (a) Abandónese. (b) Reexpídase a una segunda dirección en el país de destino. (c) Devuélvase al remitente. No se permitirá ninguna otra alternativa. Si el remitente deseara aprovechar esta facilidad, deberá consignar sus instrucciones sobre la cubierta del bulto o sobre una nota de expedición o declaración aduanal adherida o fijada al mismo, que deberán ajustarse o ser analógicas a uno de los modelos siguientes:

(a) De no poder entregarse según la dirección, abandónese.

(b) De no poder entregarse según la dirección, entréguese a

(c) De no poder entregarse según la dirección, devuélvase al remitente.

En caso de reexpedición o devolución al remitente, cada país podrá aplicar su reglamentación interior.

Sin embargo, los bultos que a continuación se describen, no serán devueltos al país de origen, pudiéndose, en cambio, disponer de ellos, sin más trámites, de acuerdo con las leyes y reglamentos de aduana del país de destino:

a) Los bultos que contengan artículos sujetos a confiscación por haber sido importados en los Estados Unidos o Cuba en cualquier forma contraria a la ley, incluso los artículos sujetos a confiscación, bajo las leyes aduanales, a causa de una falsa factura o declaración fraudulenta respecto de los mismos o por cualquier omisión o acto voluntario por parte del remitente, destinatario o agente, que pueda dar lugar a que los Estados Unidos o Cuba pudieran ser privados de los derechos legales.

(b) All parcels of which the addressee refuses to take delivery or declines to make formal entry when requested by the customs officer in cases where the appraised value exceeds the value shown in the declaration of entry, and where evidence of fraudulent intent is shown.

The particulars of the disposition of each parcel shall be communicated by one Postal Administration to the other.

2. Parcels which it has not been possible to deliver and which are liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the persons entitled thereto, the particulars of the sale being reported by one Administration to the other. The proceeds of the sale shall be devoted to paying the charges on the parcel; the remainder, if any, shall be sent to the office of origin to be paid to the sender. If for any reason a sale is impossible, the spoiled or worthless articles shall be destroyed by the postal or customs officials and appropriate report made to the administration of origin.

3. With the reservation that the formalities prescribed for administrative reasons by the administrations concerned be complied with, the customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be canceled both in the United States and in Cuba.

4. Parcels missent to either country shall be immediately returned to the dispatching office of exchange. Attention shall be called to the error by means of a Bulletin of Verification.

5. Parcels which are abandoned by the senders will not be returned to origin, but will be disposed of in accordance with the regulations of the country of destination.

6. Each country may impose reasonable storage charges in case

b) Todo bulto rehusado por el destinatario o respecto del cual no se presente la declaración solicitada por la aduana, en los casos en que el valor tasado exceda del valor que aparece en la declaración, y en los que sea evidente la intención de cometer un fraude.

Los particulares de la disposición dada a cada bulto se comunicarán por una Administración Postal a la otra.

2. Los bultos que no han podido ser entregados y que sean susceptibles de deteriorarse o corromperse podrán, no obstante, ser vendidos inmediatamente, sin previo aviso u otra formalidad legal, en beneficio de los derechohabientes, dando cuenta una Administración a la otra de los detalles de la venta. El producto de la venta se destinará al pago de los derechos del bulto y el resto, si lo hubiere, se remitirá a la oficina de origen con destino al remitente. Si la venta se hiciera imposible por cualquier causa, los artículos deteriorados y sin valor alguno se destruirán por el correo o la aduana, debiendo informarse del hecho a la Administración de origen.

3. A reserva de cumplirse las formalidades prescritas por razones administrativas en las Administraciones respectivas, los derechos de aduana correspondientes a los bultos que se devuelvan al país de origen o que se reexpidan a un tercer país, serán cancelados tanto en los Estados Unidos como en Cuba.

4. Los paquetes mal encaminados, en ambos países, serán devueltos inmediatamente a la oficina de cambio expedidora. Se libraré un boletín de verificación llamando la atención acerca del error.

5. Los bultos abandonados por el remitente no se devolverán al lugar de procedencia, disponiéndose de ellos de acuerdo con los reglamentos del país de destino.

6. Cada país puede establecer un derecho de almacenaje, para

Refused acceptance by addressee, etc.

Perishable articles not deliverable.

Customs duties canceled on articles sent back, etc.

Missent articles.

Abandoned articles.

Storage charges.

the addressee fails to accept delivery of any parcels within such reasonable time as is prescribed by the country of destination. Any such charges shall be canceled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

los casos en que el destinatario rehusa la entrega dentro de un plazo razonable prescrito por el país de destino. Estos derechos se cancelarán cuando el bulto se devuelva al país de origen.

#### ARTICLE VII.

#### ARTÍCULO VII.

Retention of collections.

Each country shall retain to its own use the whole of the postage, registry fees, or other charges it collects on parcels exchanged with the other, but it is agreed that the country of origin shall allow to the country of destination twenty-five (25) cents a parcel on the total excess number of such parcel post packages dispatched over the number of such parcel post packages received, settlement to be made in the General Postal Account between the two countries. The creditor country shall prepare an account at the end of each quarter of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

Cada país retendrá para sí el total del franqueo, los derechos de certificación y demás cargos que cobre por los bultos cambiados con el otro país, pero queda estipulado que el país de origen abonará al de destino veinticinco centavos (\$0.25) por cada bulto sobre el número total de bultos despachados que exceda del número de bultos recibidos, haciéndose la liquidación en la Cuenta Postal General entre los dos países. El país acreedor rendirá su cuenta al término de cada trimestre de la cantidad adeudada respecto de los paquetes recibidos en exceso de los despachados.

Excess parcel post packages.

#### ARTICLE VIII.

#### ARTÍCULO VIII.

Method of transportation.

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States and Cuba to be dispatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides; but must be forwarded, at the option of the dispatching office, either in receptacles prepared expressly for the purpose or in ordinary mail sacks, securely sealed with a lead seal or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

1. Los bultos se considerarán como parte integrante de la correspondencia cambiada directamente entre los Estados Unidos y Cuba, y serán despachados a su destino por el país de origen a sus expensas y por los medios que éste provea; pero deben ser remitidos, a voluntad de la oficina expedidora, ya en receptáculos expresamente preparados al objeto, ya en sacos ordinarios de correspondencia, perfectamente sellados y emplomados o de cualquier otra manera, según se estipula de común acuerdo en las reglas que siguen a continuación:

Return of empty sacks.

2. Each country shall promptly return empty to the dispatching office, by mail, all such sacks or receptacles.

2. Cada país devolverá inmediatamente por correo a la oficina expedidora, todos los sacos o envases vacíos.

Exchange offices.

3. Exchanges under this Convention from any place in either country to any place in the other shall be effected through the post

3. El cambio de valijas, conforme a esta Convención, de cualquier lugar de uno de los dos países a cualquier lugar del otro,



offices of both countries already designated as exchange post offices, or through such others as may be hereafter agreed upon, under such regulations relative to the details of the exchange as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenues.

4. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

ARTICLE IX.

1. The sender of a parcel may have the same registered by paying in addition to the postage the registry fee fixed by the country of origin.

2. Registered parcels shall not be addressed to initials or in pencil, but the address may be written with copying ink pencil.

3. No registered parcel shall have written on it information as to the value of its contents, although this may be stated on the accompanying customs declaration.

4. The sender of a registered parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of a registered parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

5. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner,

se efectuará por medio de las oficinas de ambos países ya designadas como de cambio o por medio de otras oficinas que en lo sucesivo, se designen bajo las estipulaciones de detalle que para el cambio se acuerden mutuamente como esenciales para la seguridad y celeridad de las valijas y para la protección de los derechos de aduana.

4. Aunque los artículos admitidos conforme a esta Convención se transportarán en la forma antes dicha entre las oficinas de cambio, deberán ser cuidadosamente embalados y estar en condiciones de ser transmitidos con seguridad como correspondencia abierta de cualquier país, tanto a la oficina de cambio en el país de origen, como a la oficina destinataria en el país de destino.

ARTÍCULO IX.

1. El remitente de un bulto postal puede certificarlo abonando, además del franqueo, los derechos de certificación correspondientes en el país de origen.

2. Los bultos certificados no deberán dirigirse a iniciales ni con lápiz, pero sí puede usarse lápiz tinta para escribir la dirección.

3. Los bultos certificados no llevarán sobre los mismos indicación alguna respecto del valor de su contenido, lo que puede hacerse, en cambio, en la declaración aduanal que los acompañe.

4. El remitente de un bulto postal certificado podrá obtener un acuse de recibo, abonando, si hubiere lugar, un derecho adicional de acuerdo con lo fijado por el país de origen del bulto. También podrá cobrarse un derecho, a voluntad del país de origen, por una solicitud de informes acerca de la disposición dada a un bulto certificado hecha posteriormente a la imposición del bulto, siempre que el remitente no haya pagado ya el derecho adicional para obtener el acuse de recibo.

5. Cuando se desee obtener un acuse de recibo, el remitente o la oficina de origen escribirá o estampará en lugar visible sobre el

Packing.

Registry fee.

Addressing.

No indication of value.

Advice of delivery.

Notice of delivery request.

the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or, boldly, the letters "A. R."

Marking.

6. Each registered parcel must be marked or labeled or stamped "Registered" in a conspicuous manner and bear a distinguishing number. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Registered".

Entry by dispatching office.

7. Registered parcels shall be entered by the dispatching office of exchange on bills which shall show in respect to each parcel the registration number and the office (and state or country) of origin. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned". Additional indicia may be required by mutual agreement from time to time, if found necessary. The bills should be numbered in the upper left-hand corner, commencing each calendar year with a new series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Regulations of Universal Postal Convention applied.

8. The provisions of the Universal Postal Convention and the Detailed Regulations for the Execution thereof will be observed as far as applicable in connection with the preparation, obtaining the disposition of return receipts and inquiries as to the disposition made of registered parcels. Likewise, the same provisions will govern with regard to the payment of indemnity and the procedure in connection therewith unless otherwise provided for in this Convention or by subsequent agreement through correspondence.

bulto, las palabras: "devuélvase el acuse de recibo" (Return receipt requested), "Se solicita acuse de recibo" (Advice of delivery requested) o, simplemente, las letras "A. R."

6. Cada bulto certificado deberá llevar en lugar bien visible una etiqueta, cuño o impresión que diga: "Certificado" (Registered), y un número que lo distinga. Si la declaración de aduana no está pegada al bulto, deberá también llevar una etiqueta, cuño o impresión, con la palabra: "Certificado" (Registered).

7. Los bultos certificados serán anotados por la oficina de cambio expedidora sobre una factura que especificará, respecto de cada bulto el número de certificación y la oficina de origen (mencionando estado o provincia y país). La anotación en la factura de cualquier bulto devuelto llevara a continuación la palabra: "devuelto"—(Return). Si se estima necesario, puede convenirse que, en ciertos casos, se suministren más detalles. Las hojas de la factura deberán numerarse en la esquina superior izquierda, empezando cada año con una nueva serie para cada oficina de cambio destinataria. El último número del año aparecerá en la hoja de la factura de bultos correspondiente al primer despacho del año siguiente.

8. Las disposiciones de la Unión Postal Universal y las contenidas en su Reglamento de ejecución, se observarán, en lo que sean aplicables en lo que se refiere a la preparación para la devolución de los acuses de recibo, así como a las investigaciones respecto de la disposición de los bultos certificados. Asimismo, regirán iguales disposiciones respecto al pago de las indemnizaciones y al procedimiento con ello relacionado, salvo que otra cosa se disponga en esta Convención o por acuerdo posterior por escrito.

ARTICLE X.

ARTÍCULO X.

1. Each dispatch of registered parcel post must be accompanied by a parcel bill in duplicate of all the registered parcels sent which must be enclosed in one of the sacks of such dispatch.

1. Cada envío de bultos postales certificados deberá acompañarse de una factura, por duplicado, de todos los bultos certificados que se trasmitan, y la cual será incluida en una de las valijas del mismo envío.

Parcel bill of registered parcels.

2. As soon as the registered parcel mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

2. Tan pronto como se reciba el despacho certificado en la oficina de destino, ésta verificará el contenido de las valijas.

Checking by office of destination.

3. In the event of a registered parcel bill not having been received, a substitute should be prepared at once.

3. En el caso de que no se recibiere la factura de bultos certificados, se preparará inmediatamente una que la sustituya.

Substitute parcel bill

4. Any errors in the entries on the parcel bill which may be discovered shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the dispatching office on a form "Bulletin of Verification" which should be sent in a special envelope.

4. Los errores que se descubrieren en los detalles de la factura de bultos postales, después de comprobados por un segundo empleado, deberán ser anotados y corregidos; informándose de ello a la oficina remitente, en un modelo "Boletín de Verificación", que será enviado en un sobre especial.

Correction of errors.

5. If a registered parcel advised on the bill be not received, after the nonreceipt has been verified by a second officer, the entry on the bill should be canceled, the notation "not received" placed after that entry, and the fact reported at once.

5. Si no recibiere algún bulto postal de los anotados en la factura, después de confirmada la falta por un segundo empleado, se cancelará la anotación respectiva de la factura, poniéndose la frase "no recibido" después de dicha, anotación y dando cuenta del hecho inmediatamente.

Nonreceipt of parcel

6. Should a parcel be received in damaged or imperfect condition, full particulars of the fact should be reported on the same kind of a form and the facts noted on the bill and the cover of the parcel by the exchange office of receipt.

6. Cuando se recibiere algún bulto averiado o en mal estado, deberá informarse de los detalles del hecho en el mismo modelo y anotarse los particulares de aquel en la factura y en la cubierta del bulto por la oficina de cambio receptora.

Damaged parcels.

7. If no "Bulletin of Verification" or note of error be received, a registered parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

7. Si no se recibiere boletín de verificación o nota del error, el bulto postal certificado se considerará como debidamente entregado y como si el resultado de su examen hubiere sido correcto.

Presumption of delivery.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

1. Except in cases of loss through force majeure (circumstances beyond control, such as

1. Excepto en los casos de pérdida motivada por fuerza mayor (circunstancias inevitables,

Indemnity for loss of registered parcel

acts of war, earthquakes, tempests, etc., or such other causes as are considered in the nature of force majeure by the country in whose service the loss occurred), the sender or addressee of a registered parcel shall be entitled to an indemnity for the total loss of a parcel (wrapper and contents) corresponding to the actual amount, based on the actual value at the time of mailing of the lost article, unless the loss has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee, or from the representative of either, or from the nature of the article, provided always that the indemnity shall not exceed the sum of ten (10) dollars (gold) for any one registered parcel on which the required registry fee was paid.

Liability for loss due to "force majeure."

2. Neither country is bound to pay indemnity in case of loss due to "force majeure" under any particular definitions of that term unless the other country will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for loss occurring through "force majeure" under any definitions of that term.

Indemnity for damage, etc.

3. This agreement contemplates payment of indemnity only for the loss of registered parcels exchanged thereunder, but it shall be competent for the parties hereto to arrange through correspondence for the payment of indemnity for damage or rifling of such parcels at any time the adoption of such an arrangement is mutually desired by both countries.

No compensation of parcel alleged to be above value.

4. In case the sender of a registered parcel, with intent to defraud, shall at any time allege the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation or to the return of the postage, and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to

tales como hechos de guerra, terremotos, tempestades, etc., u otras causas consideradas como fuerza mayor por el país en cuyo servicio haya tenido lugar la pérdida), el remitente o el destinatario tendrá derecho a una indemnización que corresponda al valor real del bulto, (cubierta y contenido), tomando como base para el avalúo el valor real del artículo perdido, en el momento de su imposición en correos; a no ser que la pérdida la motive una falta o negligencia del remitente, del destinatario, del representante de ambos, o la naturaleza del artículo, y con tal que dicha indemnización no exceda de la suma de diez (10) pesos (oro) por cualquier bulto certificado que haya pagado los consiguientes derechos de certificación.

2. Ninguno de los dos países está obligado a pagar indemnización en caso de pérdida debida a fuerza mayor, de acuerdo con cualquier definición determinada de esta frase, si el otro país no asume recíproca responsabilidad de acuerdo con la misma definición de dicha frase; si bien cada país podrá voluntariamente, y sin sujeción al otro, pagar indemnización por pérdida debida a fuerza mayor, de acuerdo con cualquier definición de esta frase.

3. Este acuerdo comprende el pago de indemnización, solamente por la pérdida de bultos certificados cambiados bajo el mismo, pero será suficiente que ambas partes contratantes convengan por escrito, para que pueda pagarse una indemnización por daño o despojo de tales bultos, pudiéndose tomar dicho acuerdo en cualquier tiempo, si ambos países así lo desean.

4. En el caso de que el remitente de un bulto certificado, con intención de defraudar, declarase en cualquier tiempo un valor de su contenido superior al valor real del mismo, perderá todo derecho a la compensación o devolución del franqueo, sin que el cumplimiento de la sanción

which such fraudulent declaration may have rendered him liable.

5. Responsibility for the loss of a registered parcel discovered at the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by "Bulletin of Verification", shall fall upon the administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss occurred in the service of the receiving administration.

6. No indemnity will be paid for registered matter of no intrinsic value or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the United States and Cuba, or which did not conform to the stipulations of this Agreement or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss may pay indemnity in respect to such parcels without recourse to the other administration.

7. No compensation shall be given for injury or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from the loss, damage, delay, non-delivery, or mis-delivery of any registered parcel transmitted under this Agreement.

8. The request for indemnity is valid only if made within the period of one year, counting from the day following the date of mailing of the registered parcel to which it relates.

impuesta por esta disposición impida seguir el procedimiento legal a que pueda dar lugar la responsabilidad que se derive de dicha declaración fraudulenta.

5. La responsabilidad por la pérdida de un bulto postal certificado advertida en la oficina de cambio receptora, en el momento de abrirse la valija, y cuya pérdida se haya notificado debidamente a la oficina de cambio expedidora, por medio del boletín de verificación, recaerá sobre la Administración de que dependa la oficina de cambio remitente, a no ser que se compruebe que la pérdida tuvo lugar en el servicio de la Administración destinataria.

6. No se pagará indemnización alguna por artículos certificados que no tengan valor intrínseco, por aquellos cuya transmisión esté prohibida por medio de los bultos postales cambiados entre los Estados Unidos y Cuba, por los que no se ajusten a las estipulaciones de este Convenio o por los que no hayan sido impuestos en correos en la forma prescrita, pero el país responsable de la pérdida podrá pagar la indemnización en relación con tales bultos, independiente de la otra Administración.

7. No se pagará indemnización por daño o perjuicio indirectamente producido como consecuencia de pérdida, deterioro, demora, falta de entrega o entrega errónea de cualquier bulto certificado transmitido por medio de este Convenio.

8. La solicitud de indemnización es válida solamente si se efectúa dentro del período de un año, a contar del día siguiente a la fecha en que se haya impuesto en correos el bulto postal certificado con el que la misma se relaciona.

Administration responsible for loss.

Restriction if matter of no intrinsic value, etc.

No compensation for indirect damage, etc.

Time limit for presenting claims.

## ARTICLE XII.

1. The Postmaster General of the United States of America and the Secretary of Communications of Cuba shall have authority jointly to make from time to

## ARTÍCULO XII.

1. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el Secretario de Comunicaciones de la República de Cuba, tendrán autorización para

Further regulations, etc.

time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the service contemplated by this Convention.

Insured and collect on delivery service.

2. If it is mutually decided to introduce the exchange of insured parcels (parcels with declared value) or a Collect on Delivery Service between the two contracting administrations, the provisions regulating those services may be agreed upon by correspondence between the two administrations.

#### ARTICLE XIII.

Special provisions as to cigars and cigarettes.

R. S., secs. 2804, 3402, pp. 542, 668. Vol. 28, p. 552.

Owing to the provisions contained in Sections 2804 and 3402 of the Revised Statutes of the United States of America, it is understood and agreed should the said Sections not be modified or amended so as to permit the importation into the United States from Cuba under this Convention of manufactured tobacco such as cigars and cigarettes without limit of number that may be contained in a single package, such modification or amendment to become effective within 18 months from January 1, 1926, that the Republic of Cuba reserves the right to abrogate this Convention by notification from the Secretary of Communications of Cuba addressed to the Postmaster General of the United States, naming the exact date when this Convention shall cease and be no longer in effect.

Right of Cuba to abrogate convention if law limiting number of cigars and cigarettes not modified.

#### ARTICLE XIV.

Effective date and duration.

This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on the first day of January, 1926, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either

hacer, de común acuerdo y periódicamente, por correspondencia, los cambios y modificaciones, así como nuevos reglamentos de orden y de detalle que estimen necesarios para facilitar la ejecución del servicio a que se refieren las prescripciones de la presente Convención.

2. Si ambas Administraciones deciden acordar entre sí el intercambio de bultos asegurados (bultos con valor declarado) o un servicio de cobro a la entrega (C. O. D.), podrán convenir por escrito acerca de las disposiciones que deben regir dichos servicios.

#### ARTÍCULO XIII.

Debido a las estipulaciones contenidas en las Secciones 2804 y 3402 de los Estatutos Revisados de los Estados Unidos de América, se entiende y acuerda que si dichas Secciones no se modifican o enmiendan en el sentido de permitir la importación en los Estados Unidos, procedente de Cuba, por medio de esta Convención, del tabaco elaborado, tal como puros y cigarros, sin límite de número que pueda contener un solo paquete, de manera que esta modificación o enmienda sea efectiva dentro de diez y ocho meses a partir del primero de enero de mil novecientos veinte y seis; la República de Cuba se reserva el derecho de anular esta Convención, por medio de una notificación hecha por el Secretario de Comunicaciones de Cuba al Director General de Correos de los Estados Unidos, señalando la fecha exacta en que debe cesar y quedar sin efecto dicha Convención.

#### ARTÍCULO XIV.

Esta Convención surtirá sus efectos y se pondrá en ejecución en primero de enero de mil novecientos veinte y seis, y continuará en vigor hasta finalizar por mutuo acuerdo; pudiendo ser anulada a voluntad de una de las

administration upon ninety days previous notice given to the other.

Administraciones previo aviso dado a la otra con noventa dias de anticipación.

Done in duplicate and signed at Washington on the thirty-first day of October, 1925.

Hecho por duplicado y firmado en Washington, el dia treinta y uno de octubre de mil novecientos veinte y cinco.

Signatures.

[SEAL]

HARRY S. NEW  
*Postmaster General of the United States of America.*

J. A. MONTALVO  
*Director of Posts of the Republic of Cuba  
and Special Envoy with Plenary Powers.*

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and the Republic of Cuba has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

CALVIN COOLIDGE

By the President:

FRANK B KELLOGG

*Secretary of State.*

WASHINGTON, November 2, 1925